

# Lehnwörter im Spanischen im Rahmen des Korpusprojekts FEC

## Projekt „Lehnwörter“

Verantwortliche: Univ.-Prof. [REDACTED], [REDACTED]

Betreuer: [REDACTED]

Bearbeitet von: [REDACTED], [REDACTED], Thi Thuy Pham

Präsentation: am 19.03.2020 an der LMU München

# Gliederung

01 | Vorstellung des Projekts

02 | Fragestellungen

03 | Deskriptive Analyse

04 | Fazit

05 | Quellenverzeichnis

# 1. Projektvorstellung

Mehrjähriges Forschungsprojekt am Lehrstuhl Romanische Sprach- und Kommunikationswissenschaften der Universität Wien

Verschiedene Sprachaufnahmen um das Spanische zu dokumentieren.

Unterprojekt: „**Lehnwörter**“

# 1. Projekt „Lehnwörter“

Ca. 12 SprecherInnen pro Untersuchungsort

-> Ca. 145 SprecherInnen insgesamt

Alle SprecherInnen aller Untersuchungspunkte  
lesen eine Wortliste, die sechs Lehnwörter  
enthält

## Definition:

Ein **Lehnwort** ist ein Wort, das aus der Sprache (der *Geber-* oder *Quellsprache*) in die *Nehmersprache* (Zielsprache) übernommen („entlehnt“) wurde.

## Kriterien der Wortauswahl:

- Aus linguistischen Gründen
- Wegen finalen Konstanten, die im Spanischen nicht in der finalen Koda stehen

Folgende Wörter wurden ausgewählt:

### Französisch

chalet [ʃalɛ]

champagne [ʃɑ̃paɲ]

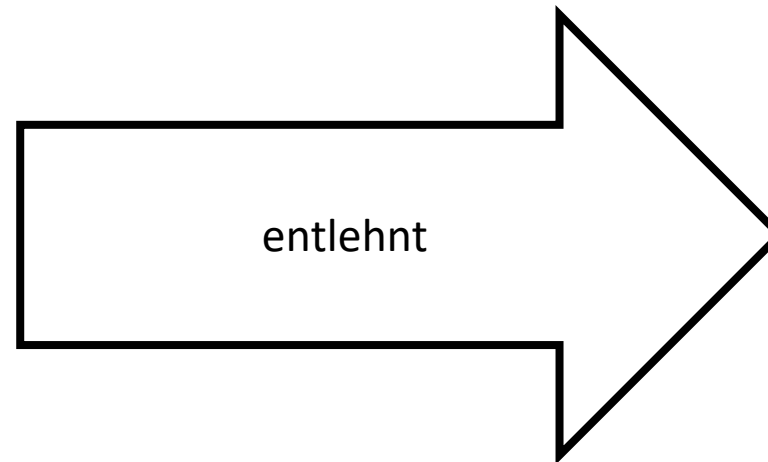
cognac [kɔɲak]

### Englisch

club [klʌb]

ketchup ['ketʃʌp]

roast beef [rəʊst bi:f]



### Spanisch

chalet [tʃa'le]

champán [tʃam'pan]

coñac [ko'ɲak]

club [kluβ]

kétchup ['keðtʃup]

rosbif [rros'βif]

- **allgemeine Faktoren:**

- **Aussprache** des Endkonsonanten

- Qualität des ausgespr. Endkonsonanten  
d.h. Klassifikation der Konsonanten in plosiv (= Verschlusslaut) oder  
frikativ (= Reibelaut)

- Datenerhebung:

Verschiedene Feldforscher haben vor Ort mittels des Schneeballsystems TeilnehmerInnen interviewt:

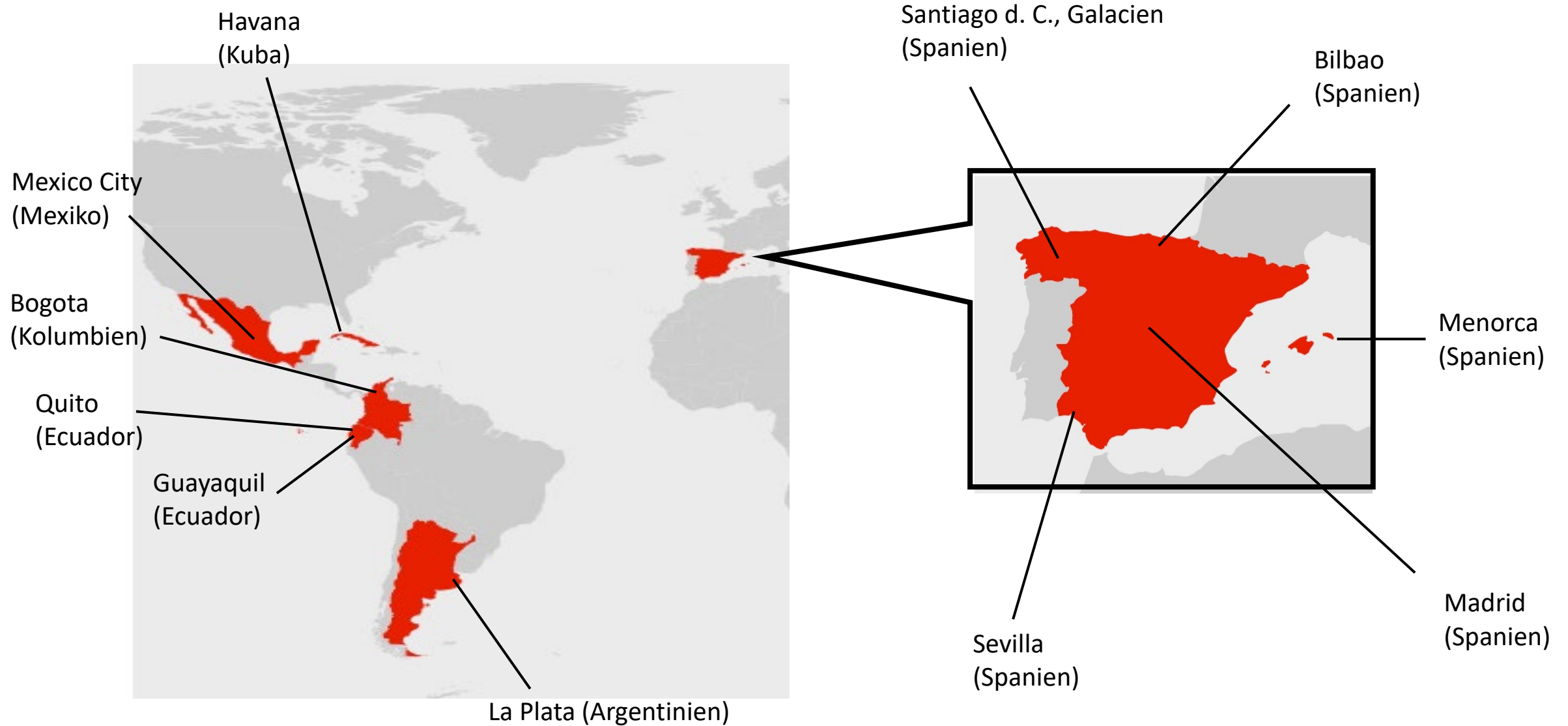
2016: Madrid, Menorca, Sevilla

2017: La Plata, Bilbao, Guayaquil, Santiago d. C., Bogota, Havana,  
Mexiko Stadt

2018: Quito



- Untersuchungsorte: Lateinamerika, Spanien



- **Worteigenschaften (sprachliche Faktoren):**

- Herkunft
- Alter des Lehnwortes
- Frequenz des Lehnwortes
- Silbenstruktur
- Vokal vor Endkonsonant

- **Sprechereigenschaften (nicht-sprachliche Faktoren):**

- Alter
- Geschlecht
- Herkunft
- Bildung
- Sprachkenntnisse

## 2. Fragestellungen

### a) Realisieren spanischsprachige SprecherInnen den finalen Konsonanten in Lehnwörtern im Spanischen?

- Welche Worteigenschaften stehen im Zusammenhang mit der Realisierung des finalen Konsonanten?
- Welche Sprechereigenschaften stehen im Zusammenhang mit der Realisierung des finalen Konsonanten?

### b) Wie sprechen die SprecherInnen die Wörter aus?

- Wie ist die Qualität, wenn der Endkonsonant ausgesprochen wird?

# 3. Deskriptive Analyse

## 3.1. Realisieren des Endkonsonanten?

# Worteigenschaften (Sprachliche Faktoren)

Herkunft

Alter des Lehnwortes

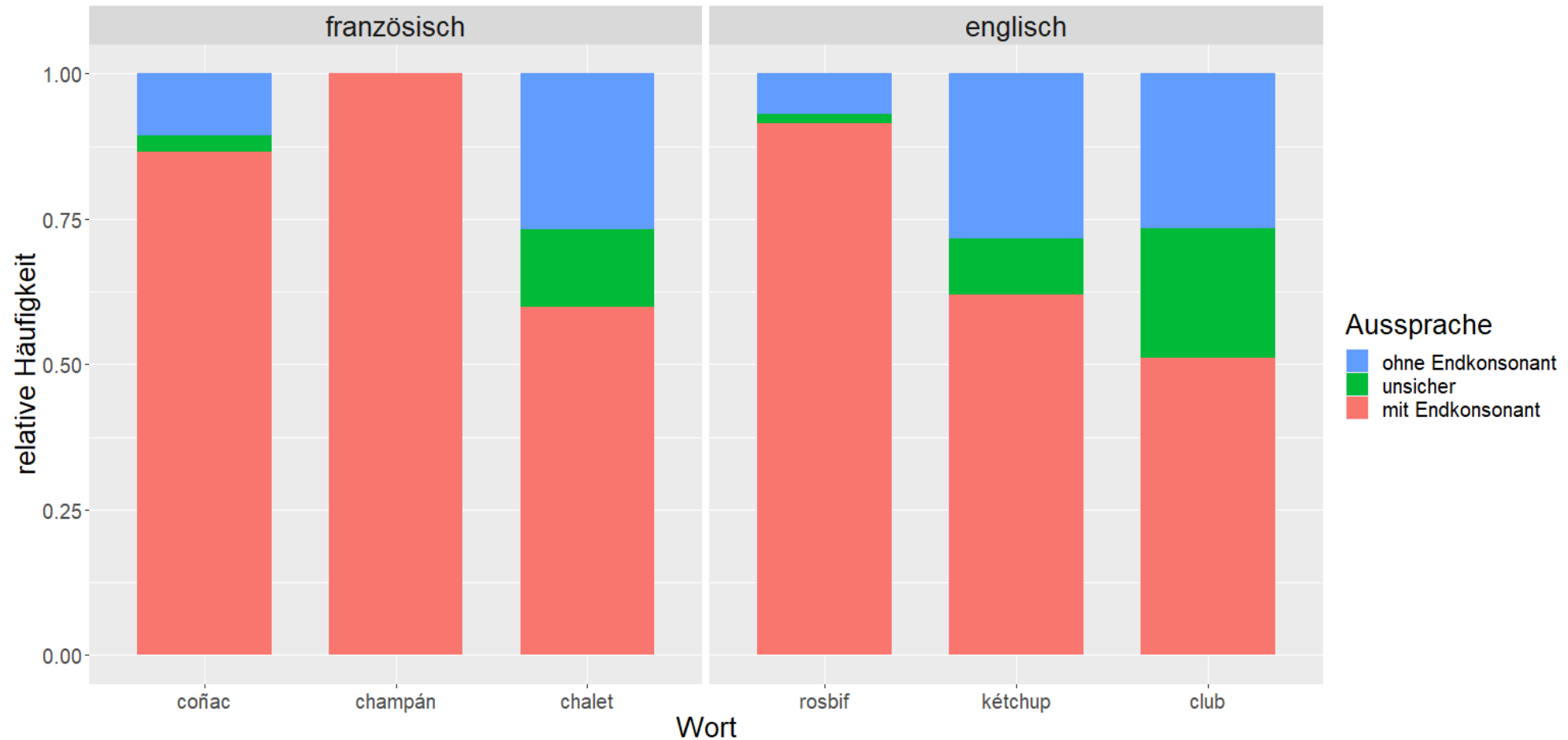
Frequenz im Korpus

Silbenstruktur

Vokal vor Endkonsonant

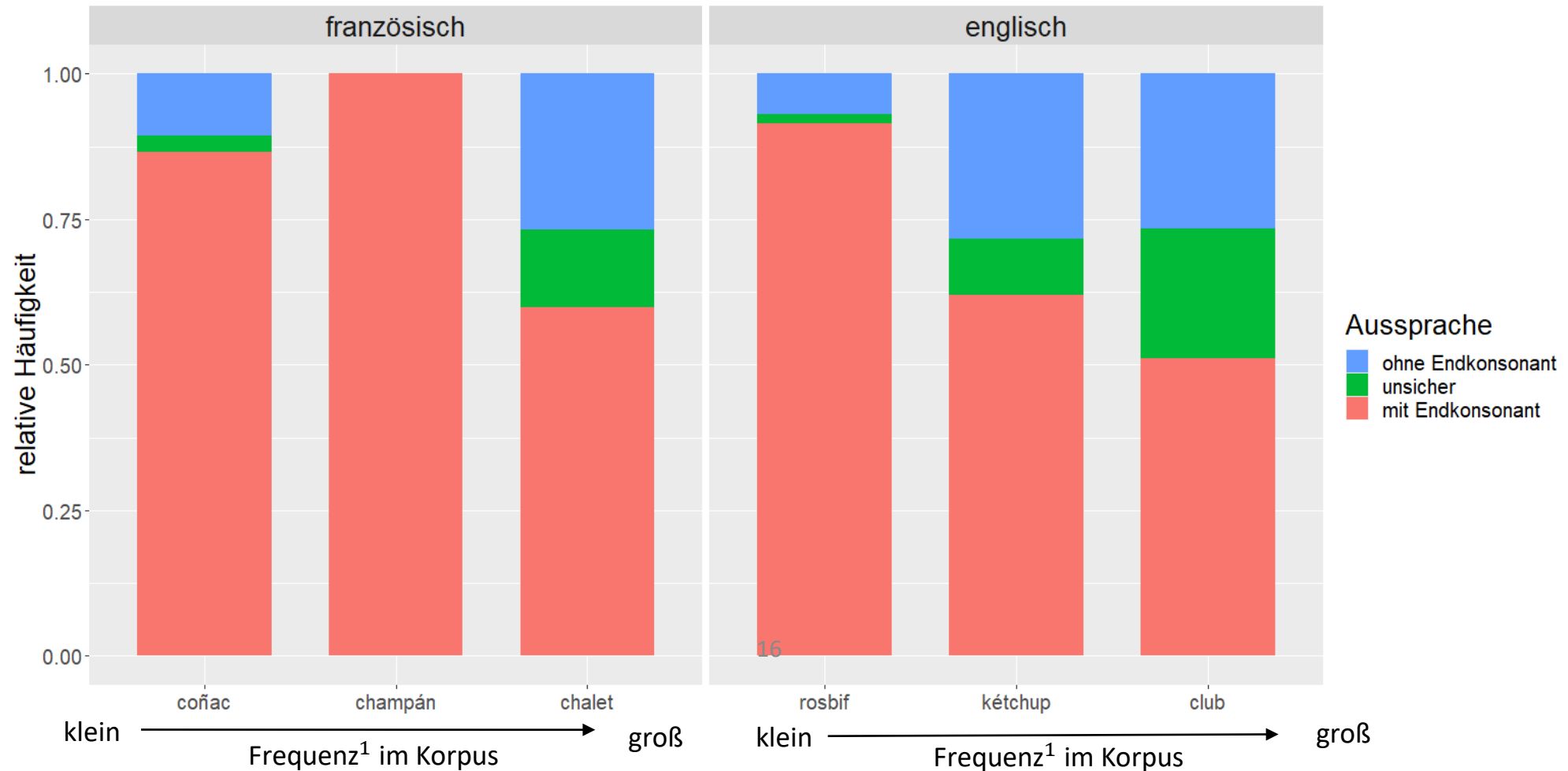
# Vergleich zwischen den Lehnwörtern

## Verteilung von Aussprache in Abhängigkeit von dem Wort



# Vergleich zwischen den Lehnwörtern

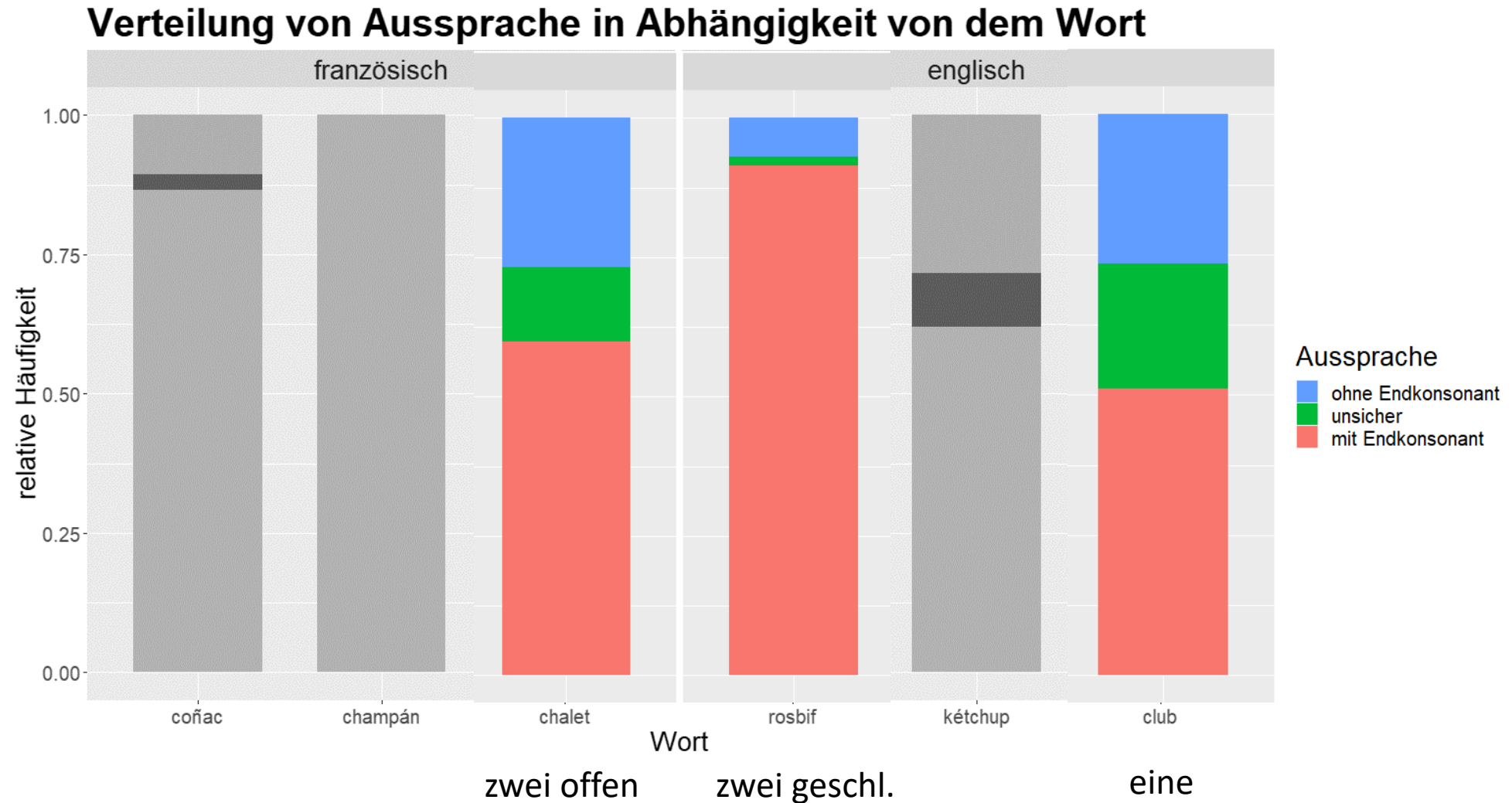
## Verteilung von Aussprache in Abhängigkeit von dem Wort



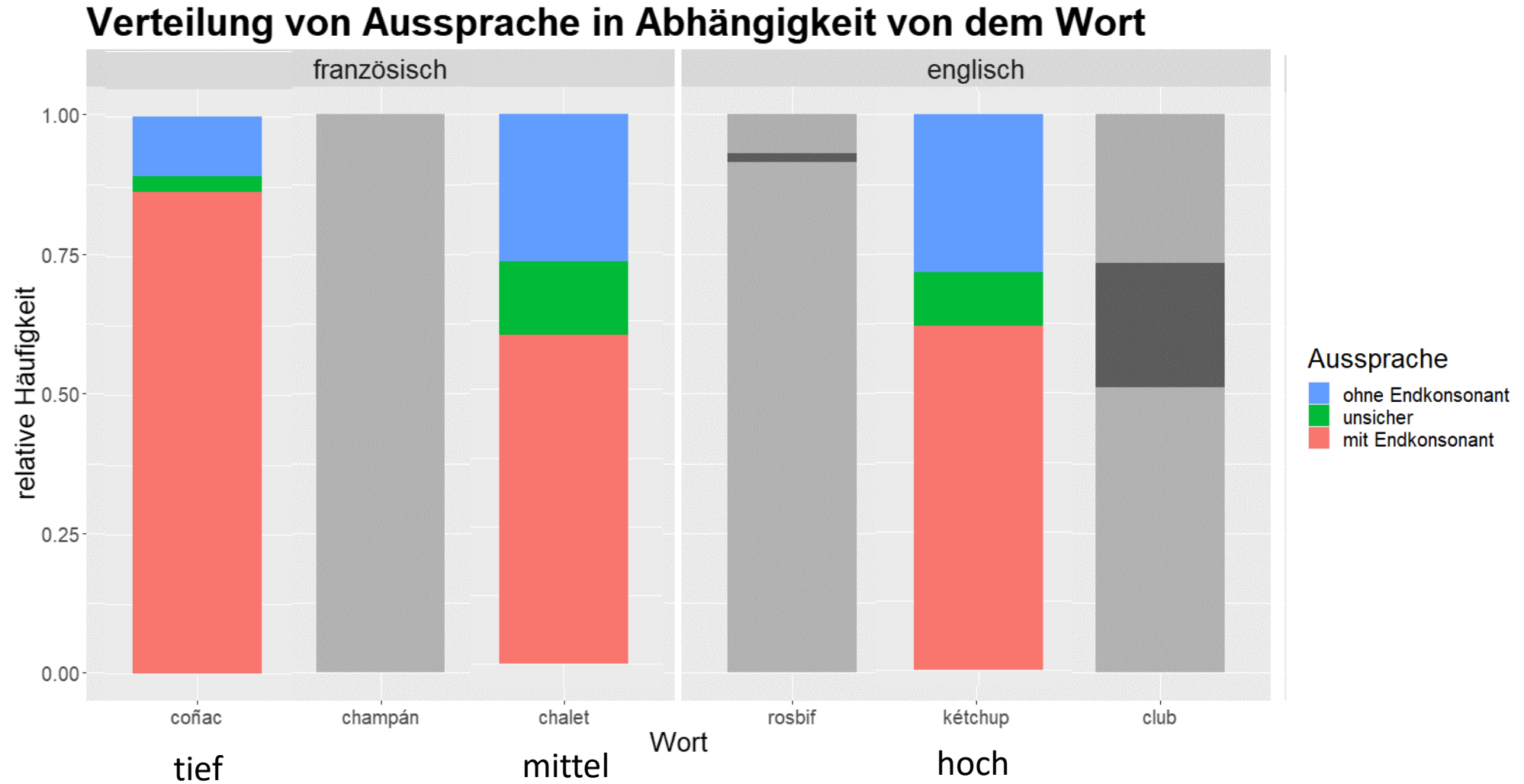
1: Alternativ könnte man die Lehnwörter auch nach dem Eintrittsdatum sortieren



# Worteigenschaften: Vergleich der Silbenstruktur



# Worteigenschaften: Vergleich der Vokale vor den Endkonsonanten



# Sprechereigenschaften (Nicht-sprachliche Faktoren)

Alter

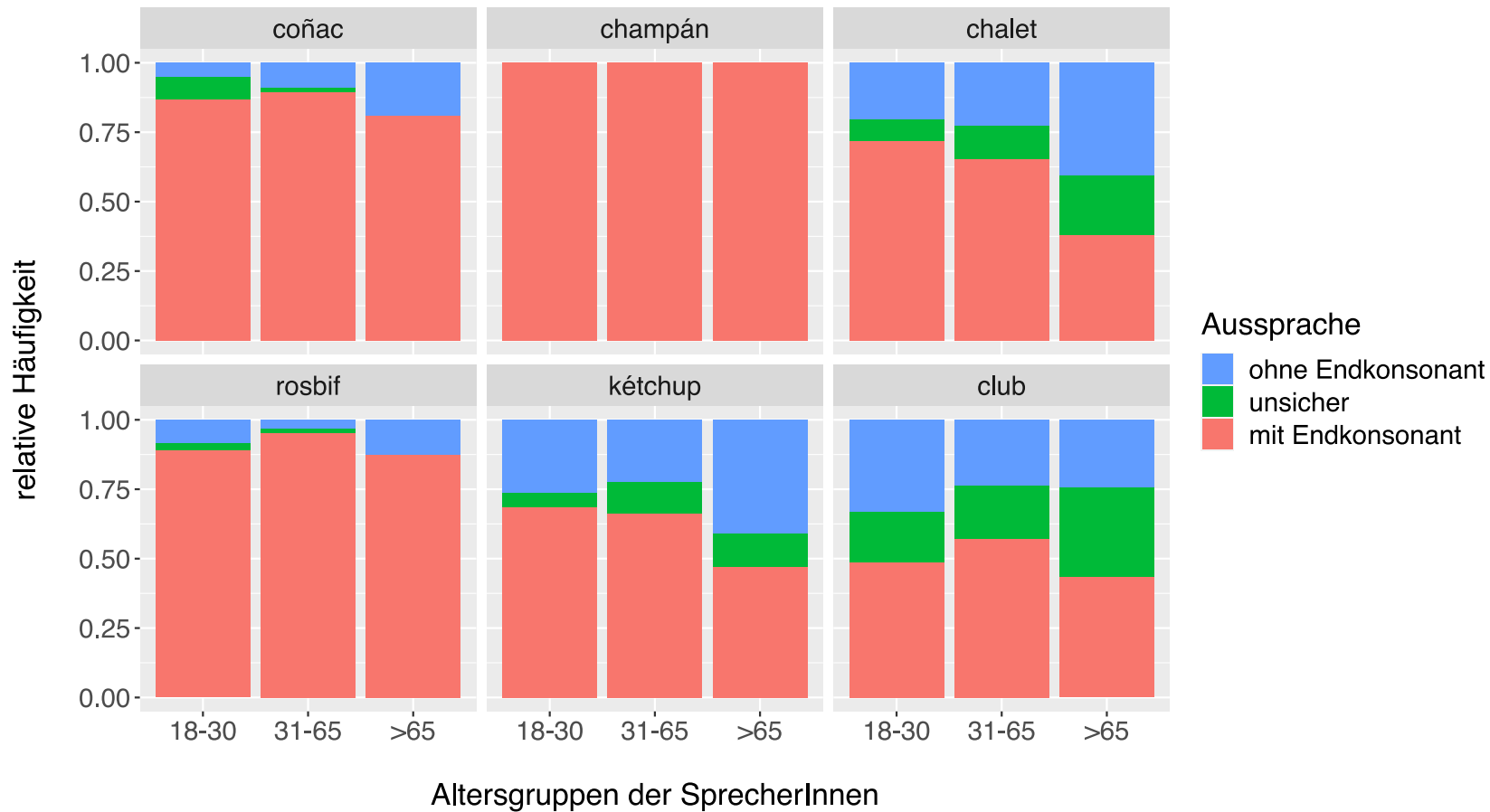
Geschlecht

Herkunft

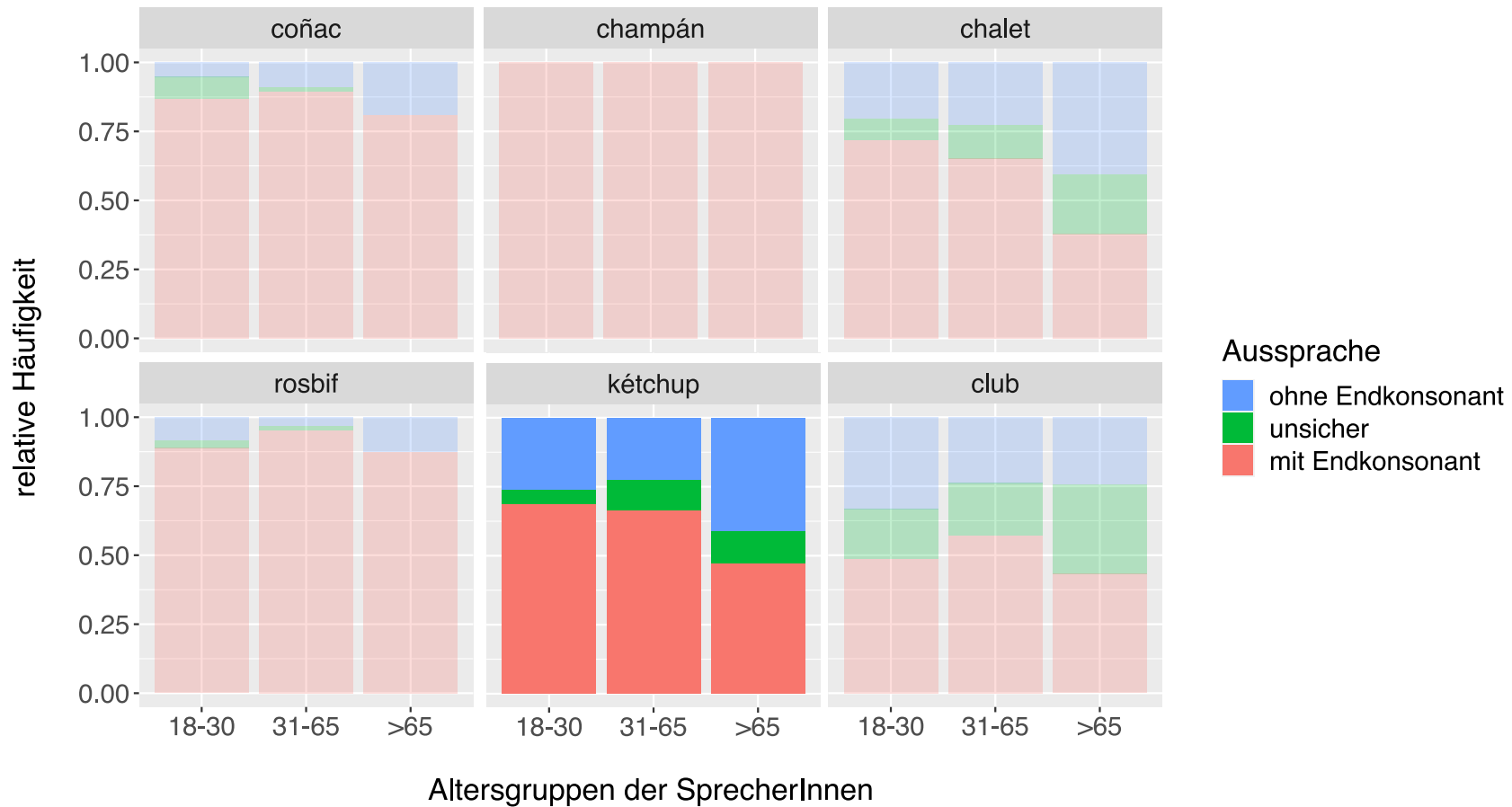
Bildung

Sprachkenntnisse

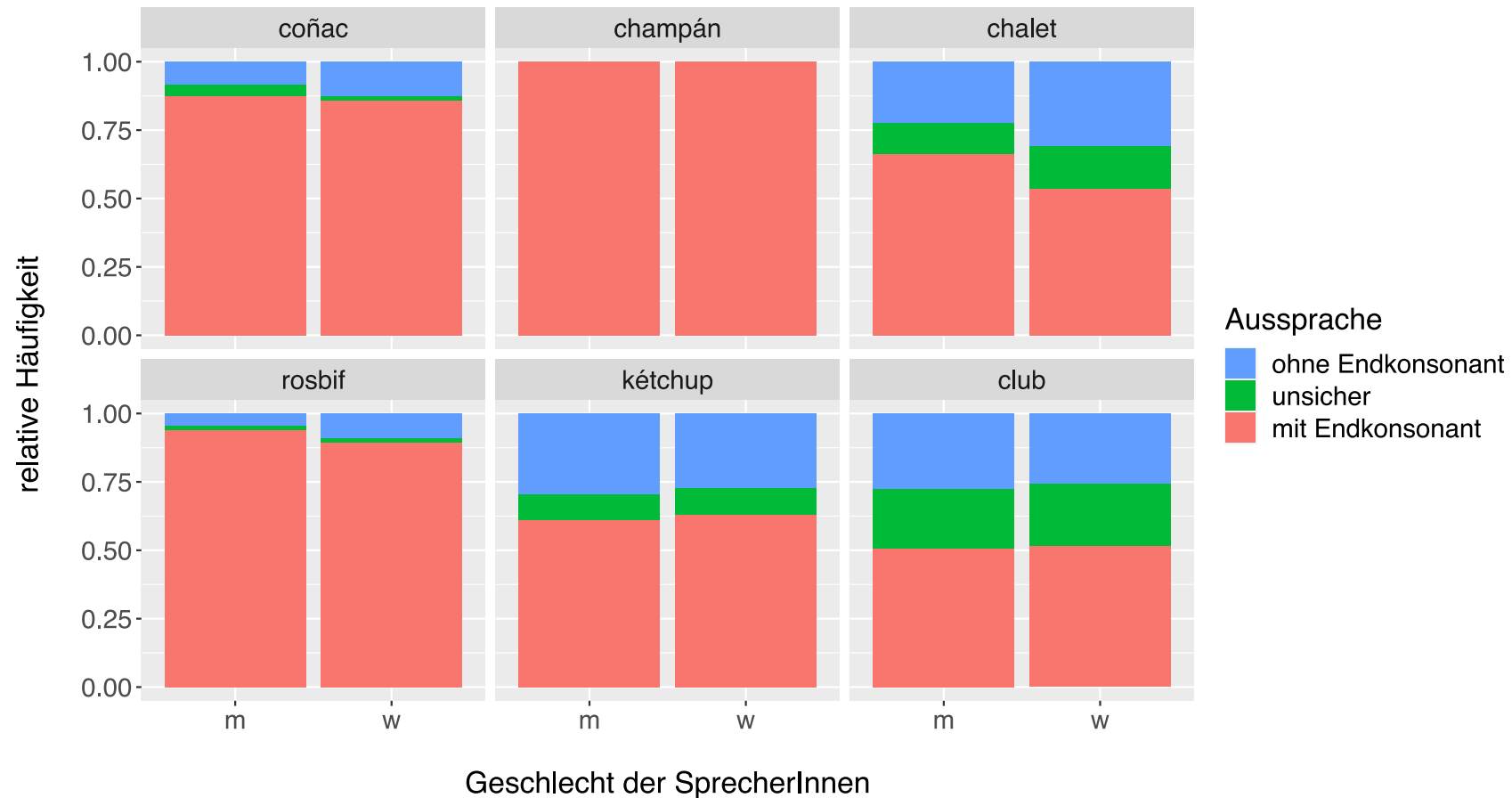
# Sprechereigenschaften: Alter der SprecherInnen



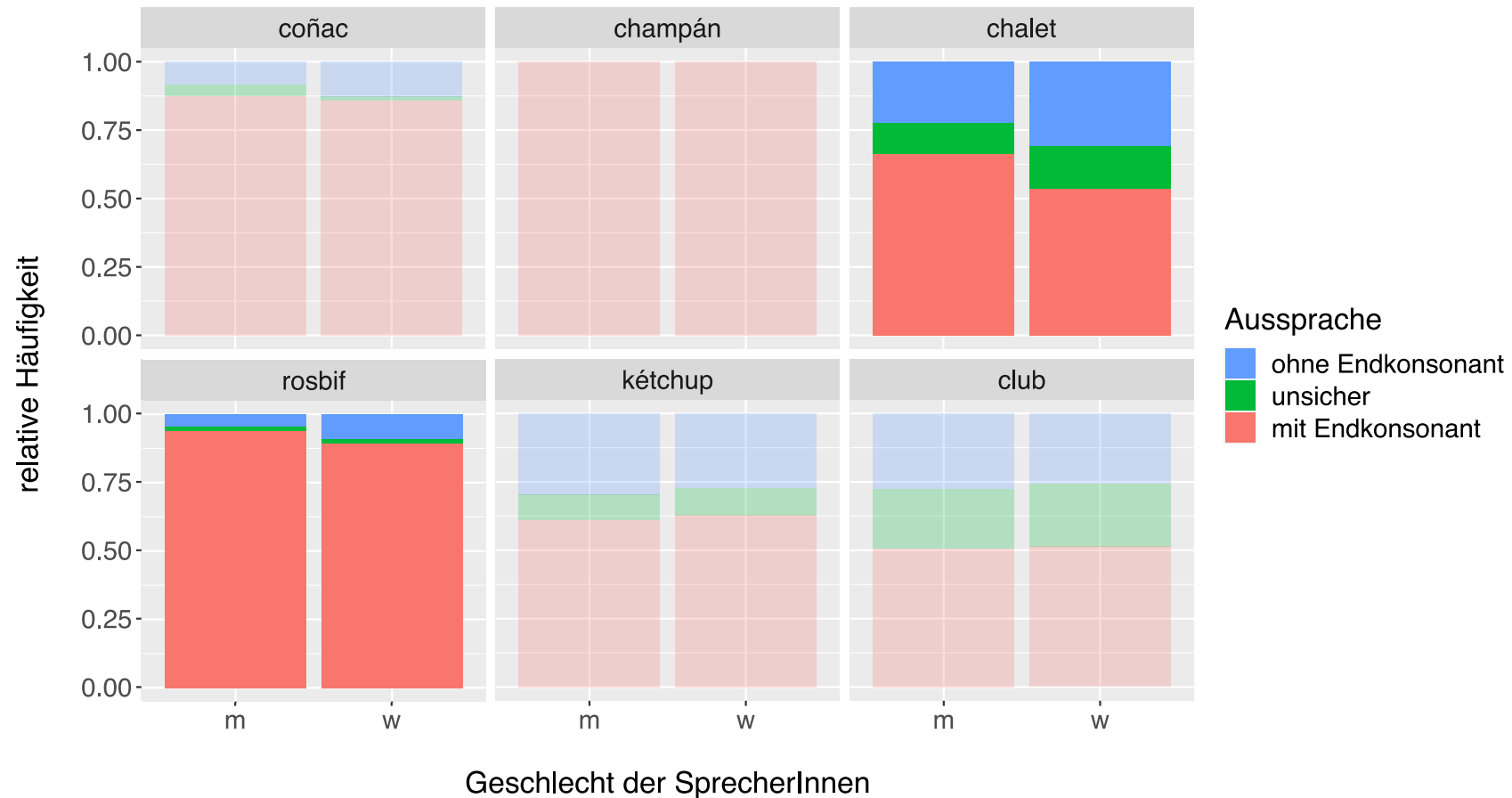
# Sprechereigenschaften: Alter der SprecherInnen



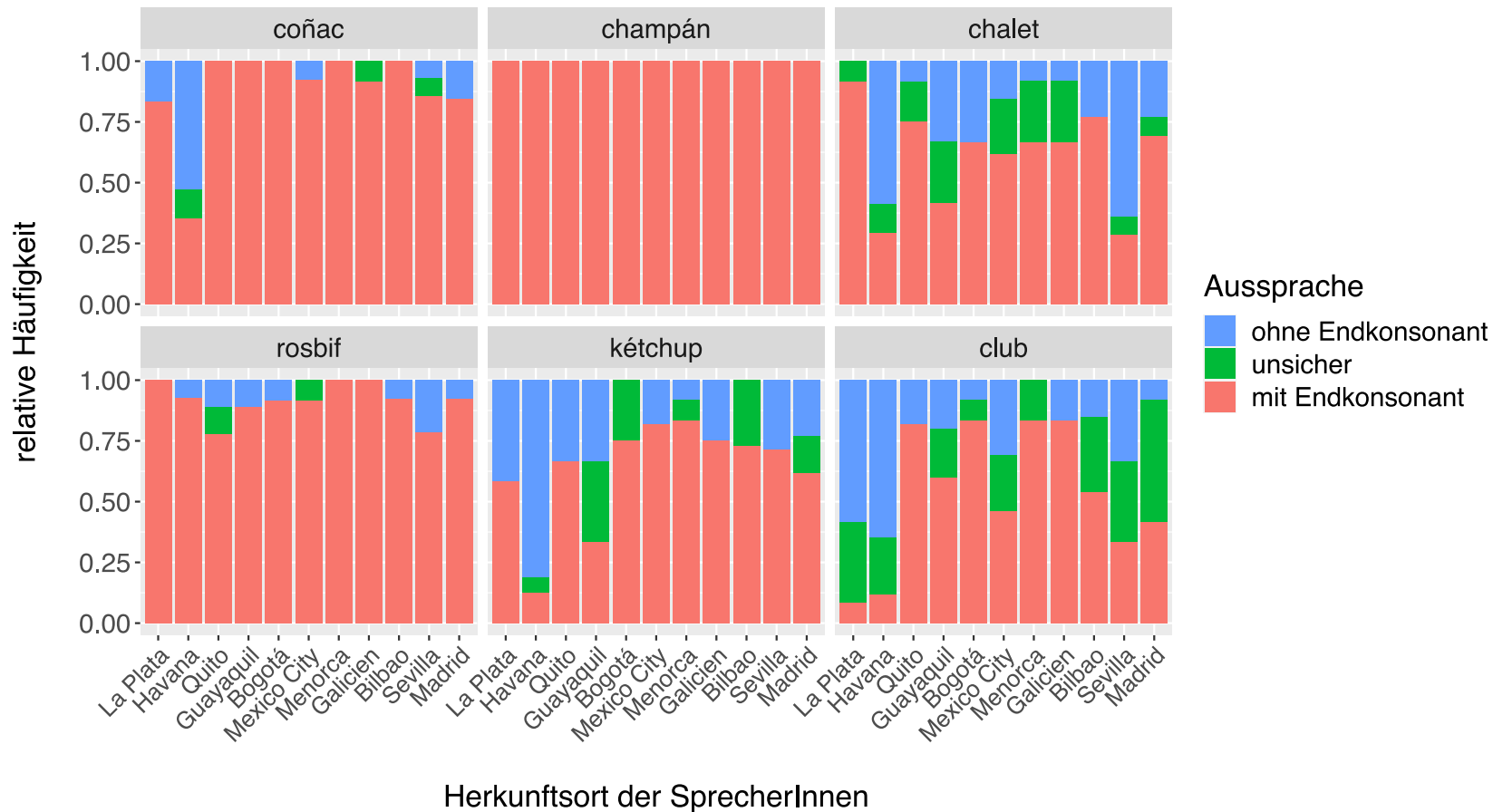
# Sprechereigenschaften: Geschlecht der SprecherInnen



# Sprechereigenschaften: Geschlecht der SprecherInnen

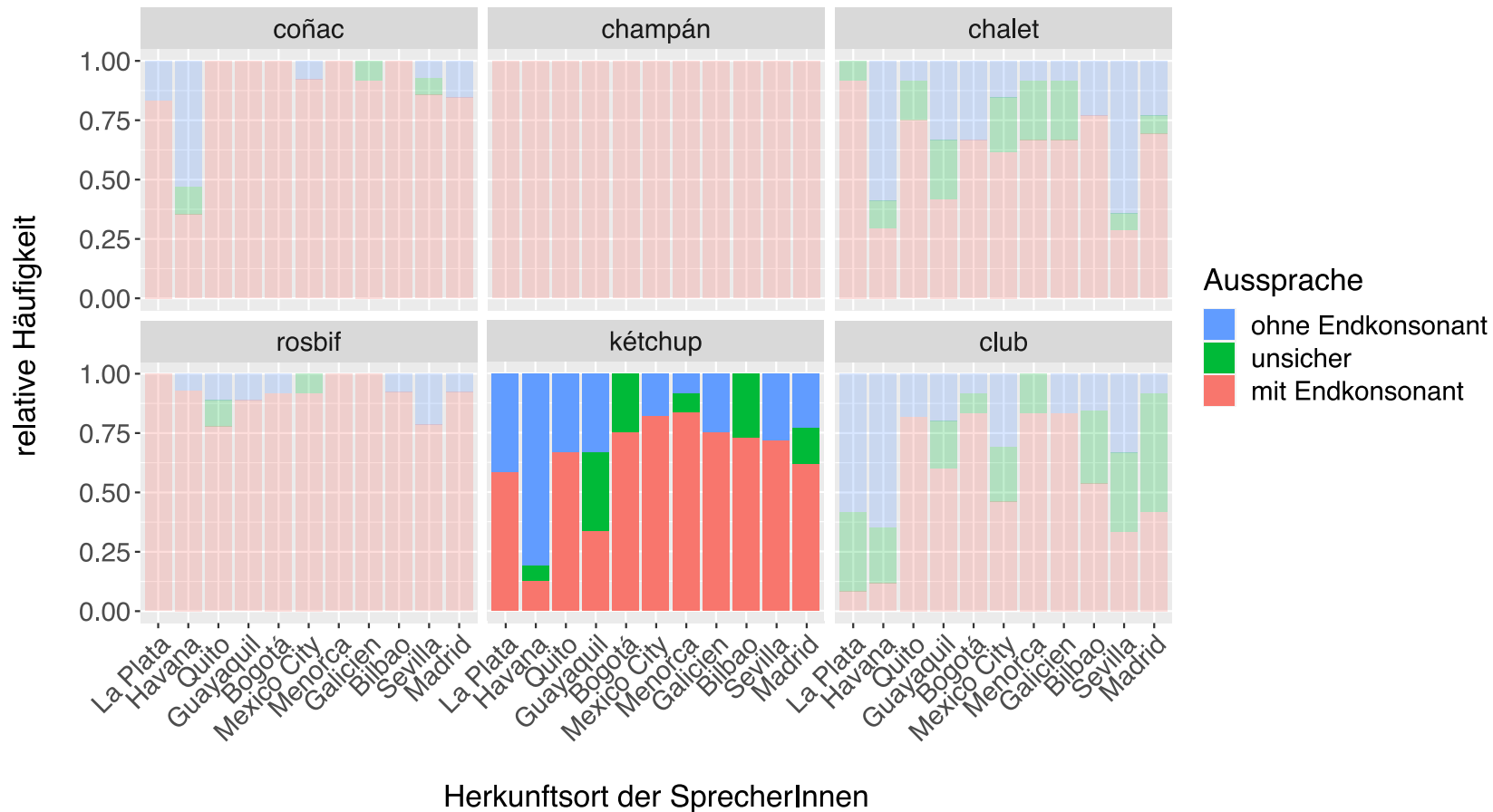


# Sprechereigenschaften: Herkunftsort der SprecherInnen

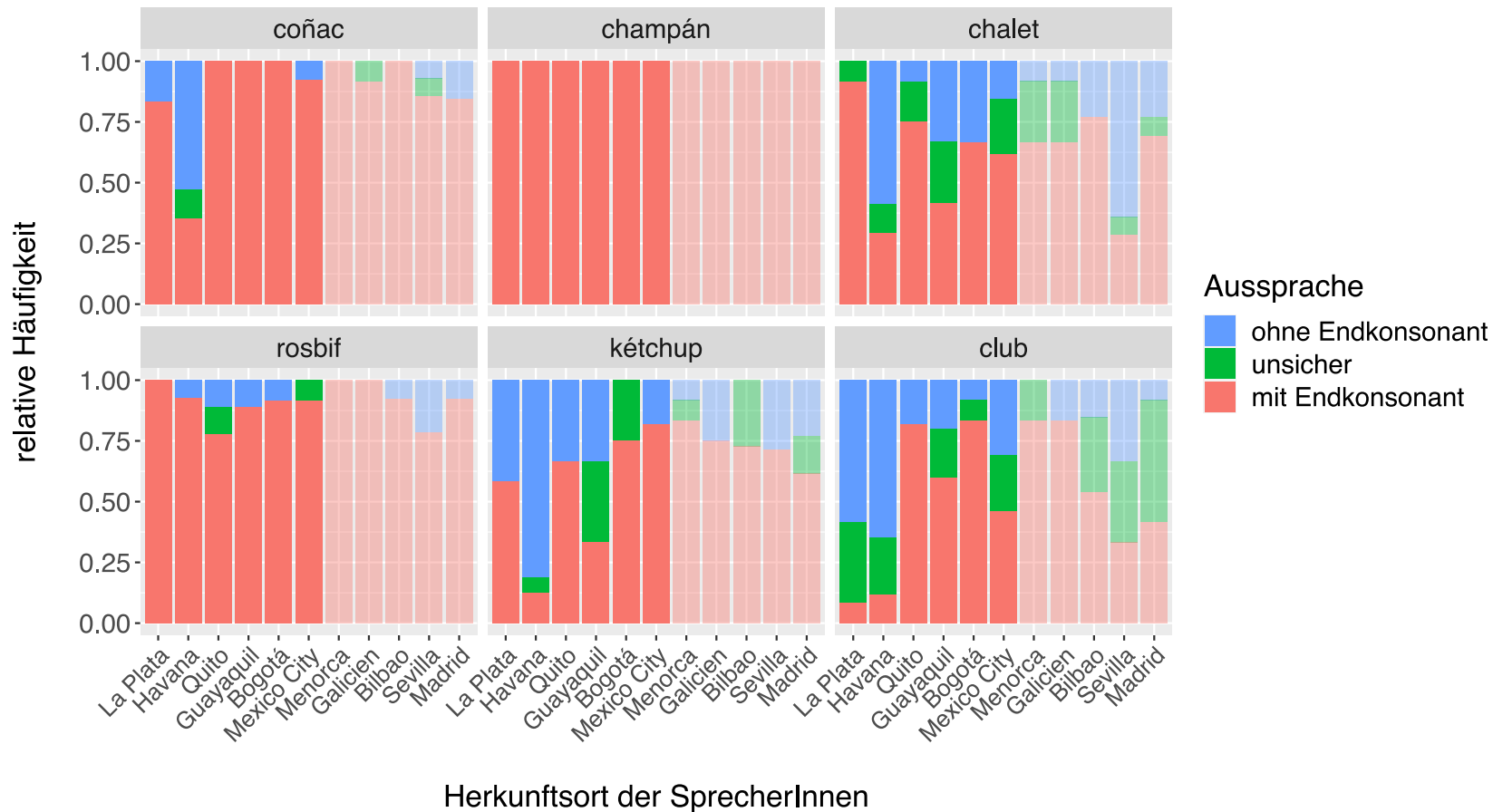




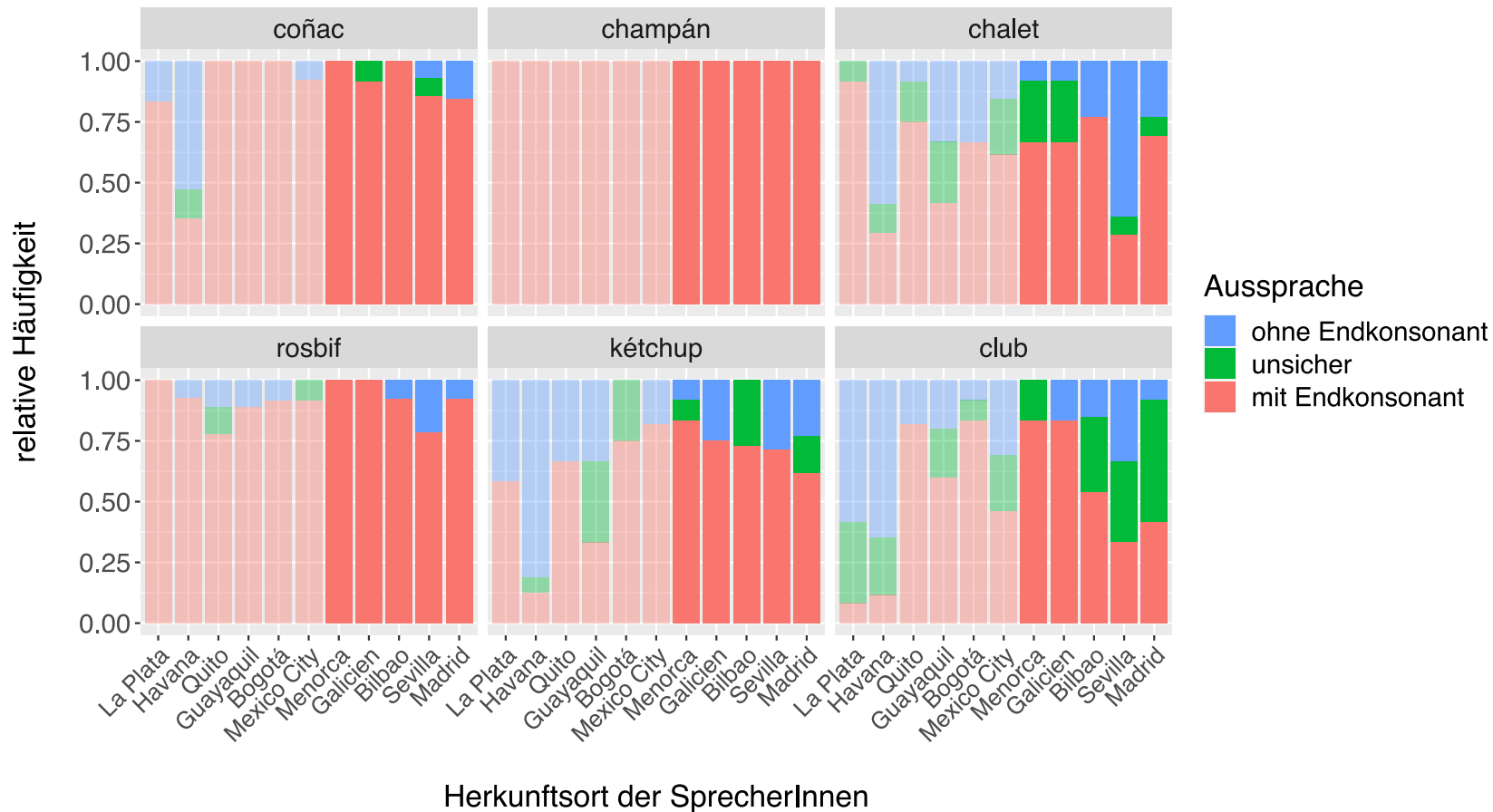
# Sprechereigenschaften: Herkunftsort der SprecherInnen



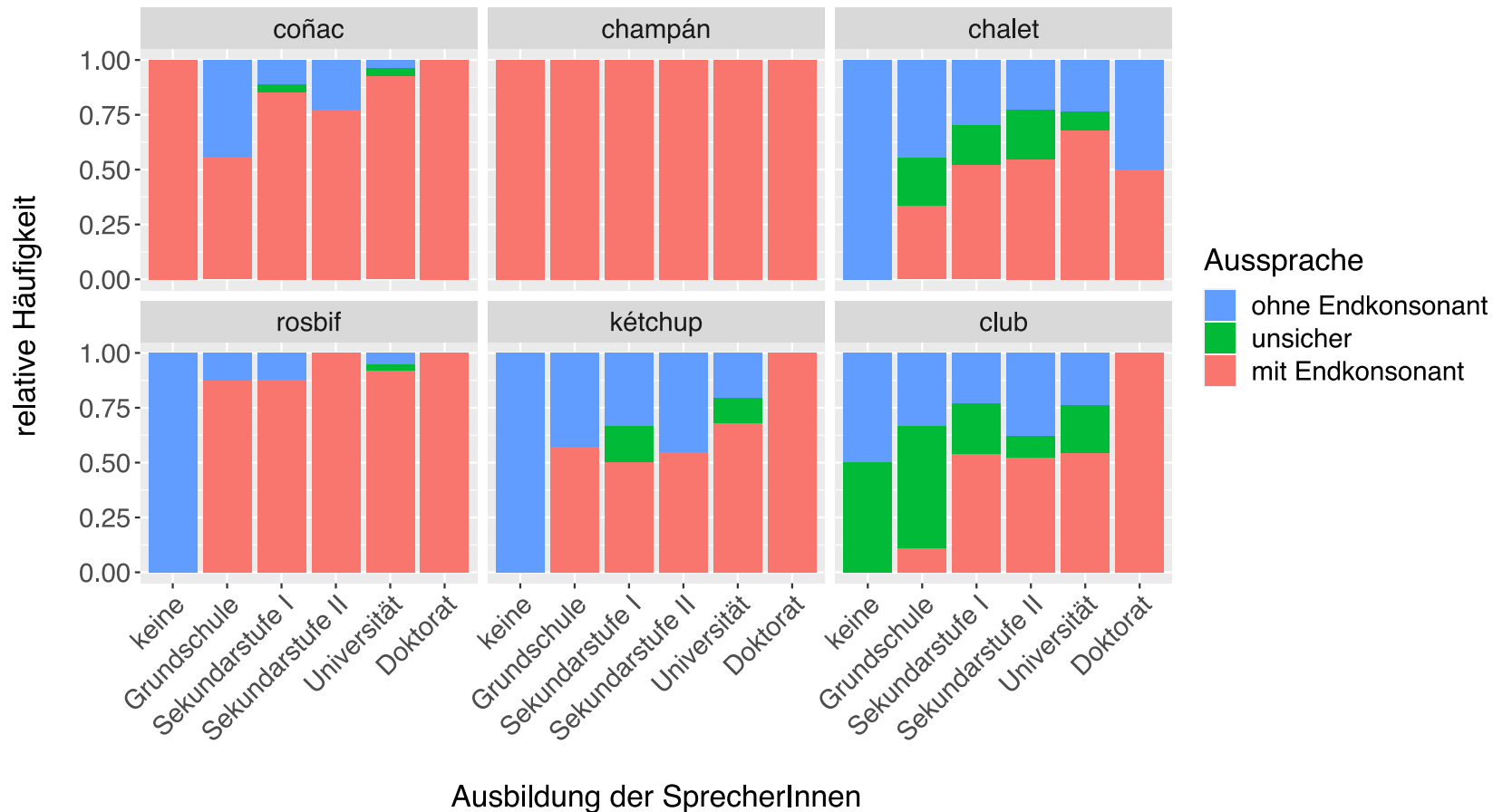
# Sprechereigenschaften: Herkunftsort der SprecherInnen



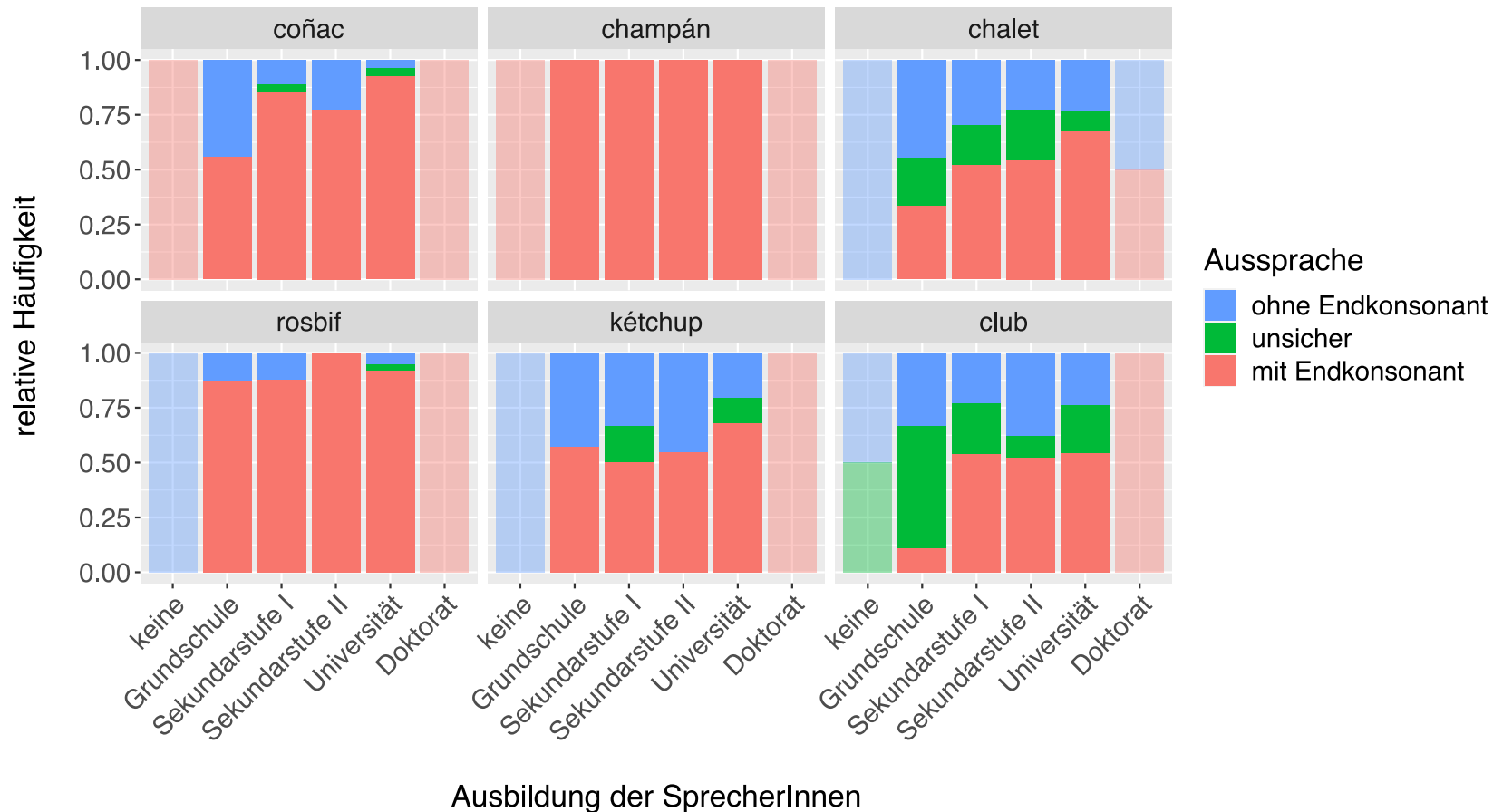
# Sprechereigenschaften: Herkunftsort der SprecherInnen



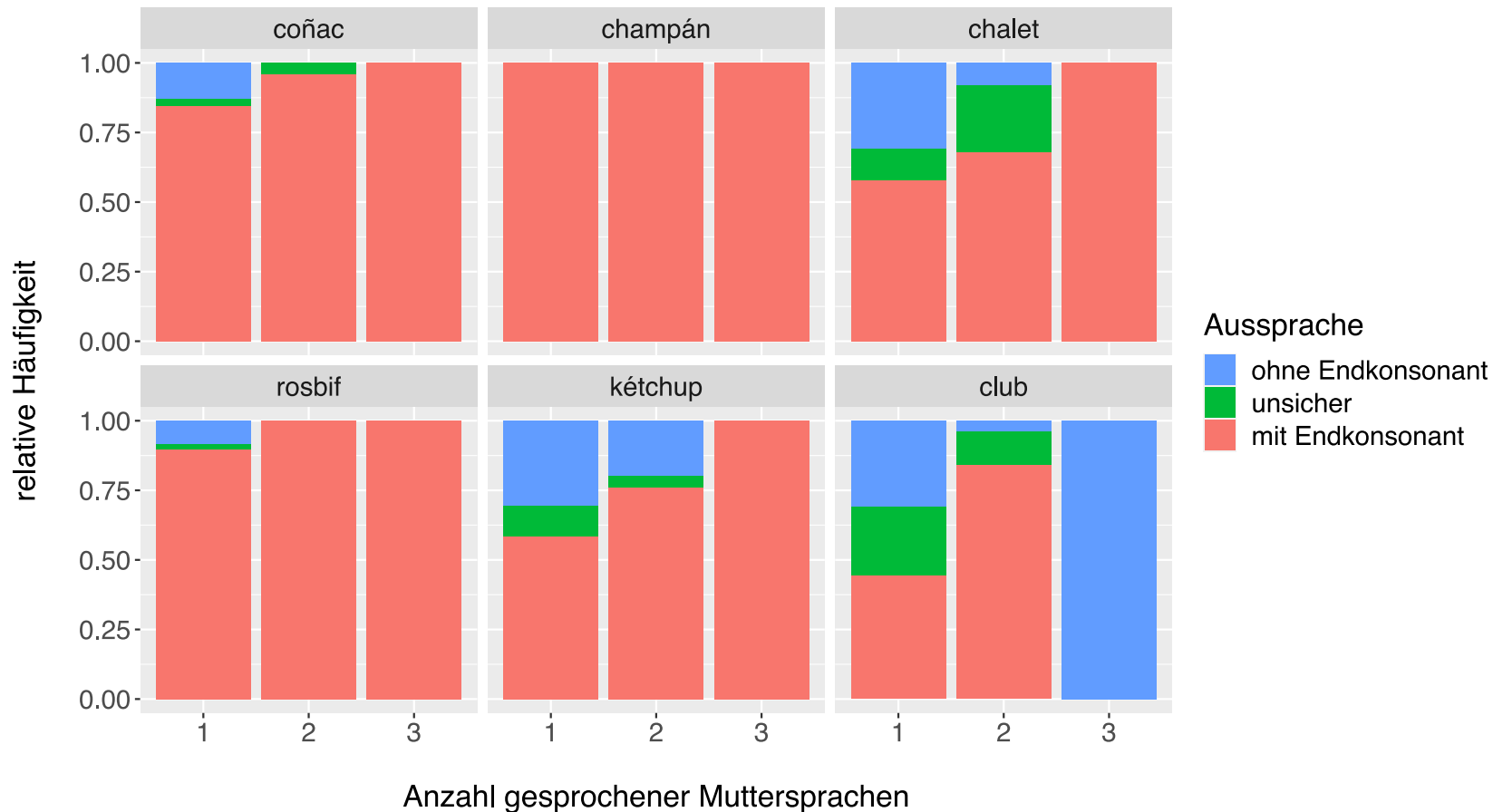
# Sprechereigenschaften: Ausbildung der SprecherInnen



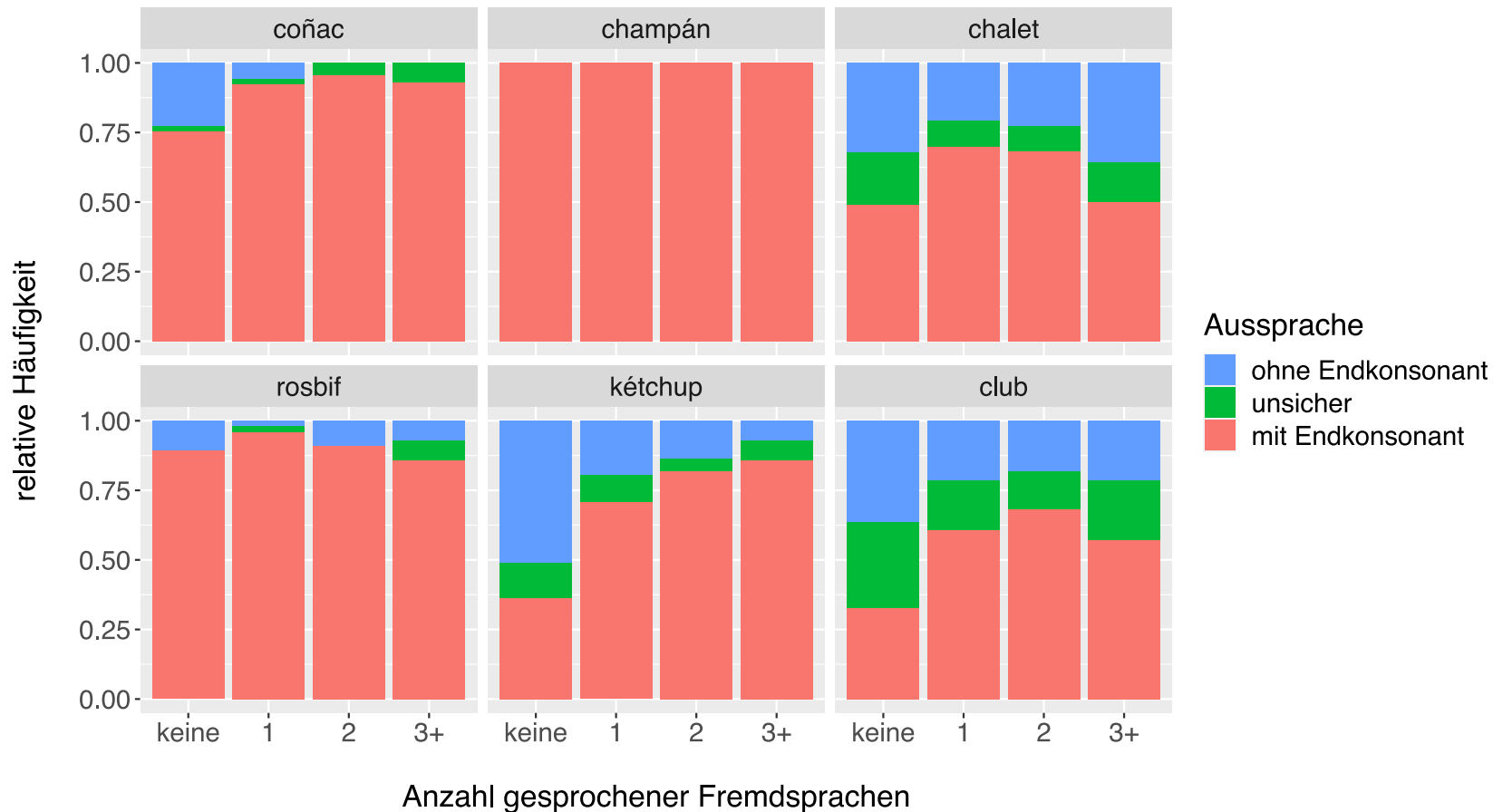
# Sprechereigenschaften: Ausbildung der SprecherInnen



# Sprechereigenschaften: Sprachkenntnisse der SprecherInnen



# Sprechereigenschaften: Sprachkenntnisse der SprecherInnen



## 4.1.Fazit: Realisieren des Endkonsonanten?

### Worteigenschaften

- **Herkunft:** französisch > englisch
- **Frequenz:** mit steigender Nutzung im Sprachgebrauch wird der Endkonsonant eher nicht realisiert
- **Silbenstruktur:** zwei geschl. > zwei offen > eine
- **Vokal vor Endkonsonant:** tief > mittel  $\approx$  hoch;  
Unsicherheit bei mittel > Unsicherheit bei hoch



## 4.1.Fazit: Realisieren des Endkonsonanten? (Fortsetzung)

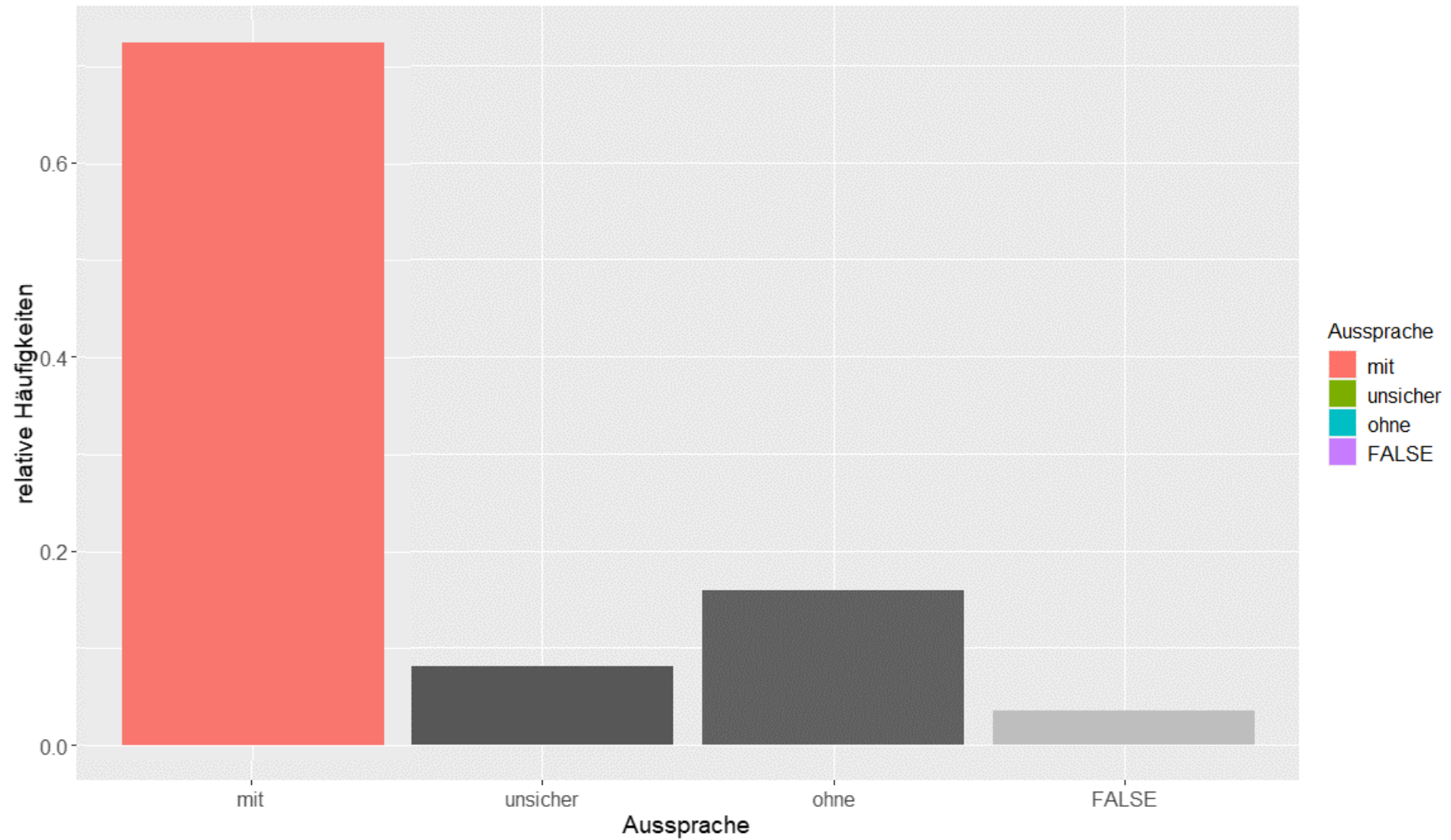
### Sprechereigenschaften

- **Alter:** „18-30“ > „31-65“ > „65+“
- **Geschlecht:** m  $\approx$  w; Unterschied nur bei chalet und rosbif zu sehen
- **Herkunftsort:** es gibt regionale Varietäten außer in Havana
- **Ausbildung:** je höher Bildungsgrad, desto eher Aussprache mit Endkonsonanten
- **Muttersprachen:** je höher die Anzahl der Muttersprachen , desto eher Aussprache mit Endkonsonanten
- **Fremdsprachen:** variabel je nach Wort

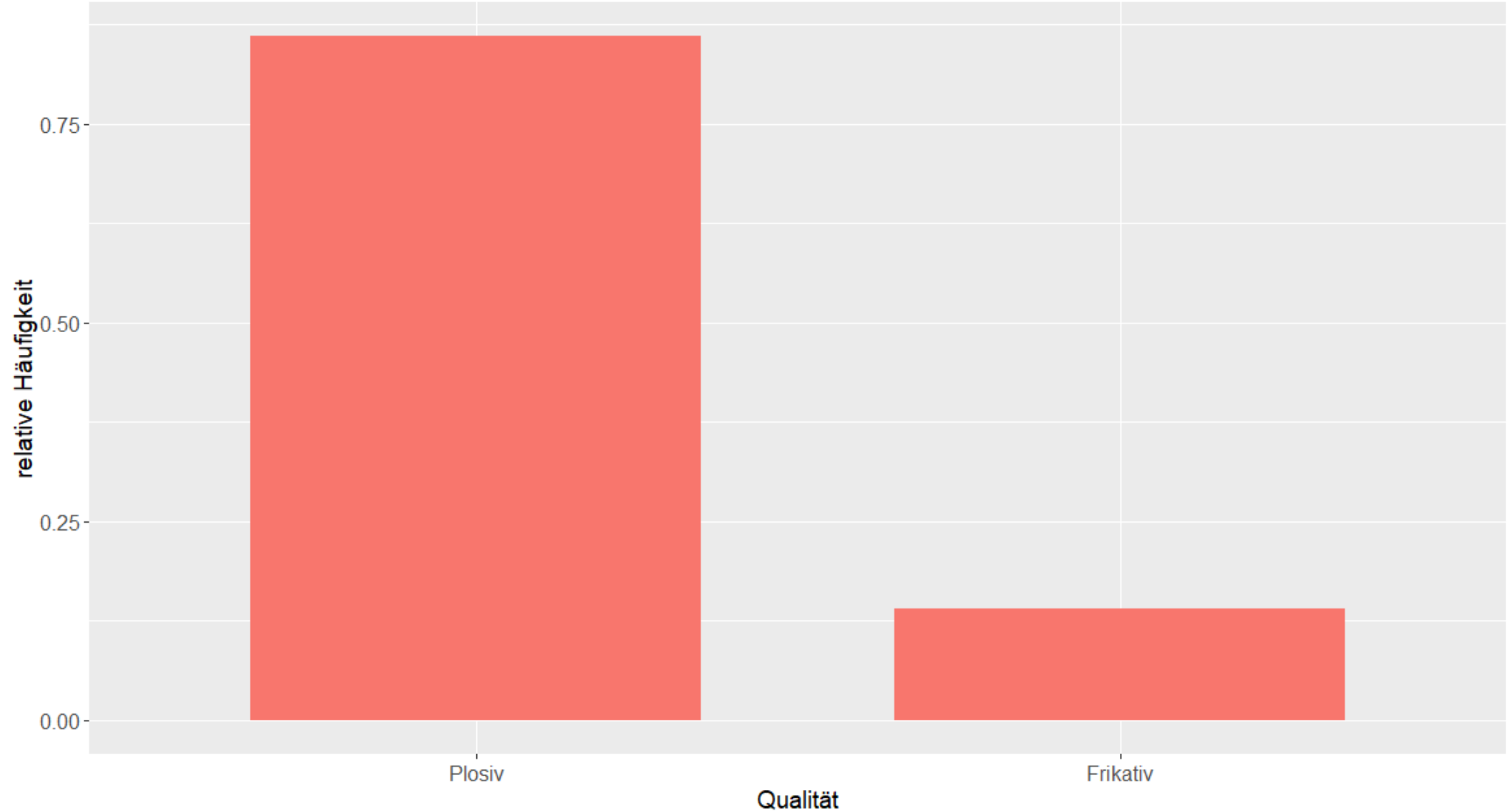
# 3. Deskriptive Analyse

## 3.2. Qualität des ausgesprochenen Endkonsonanten?

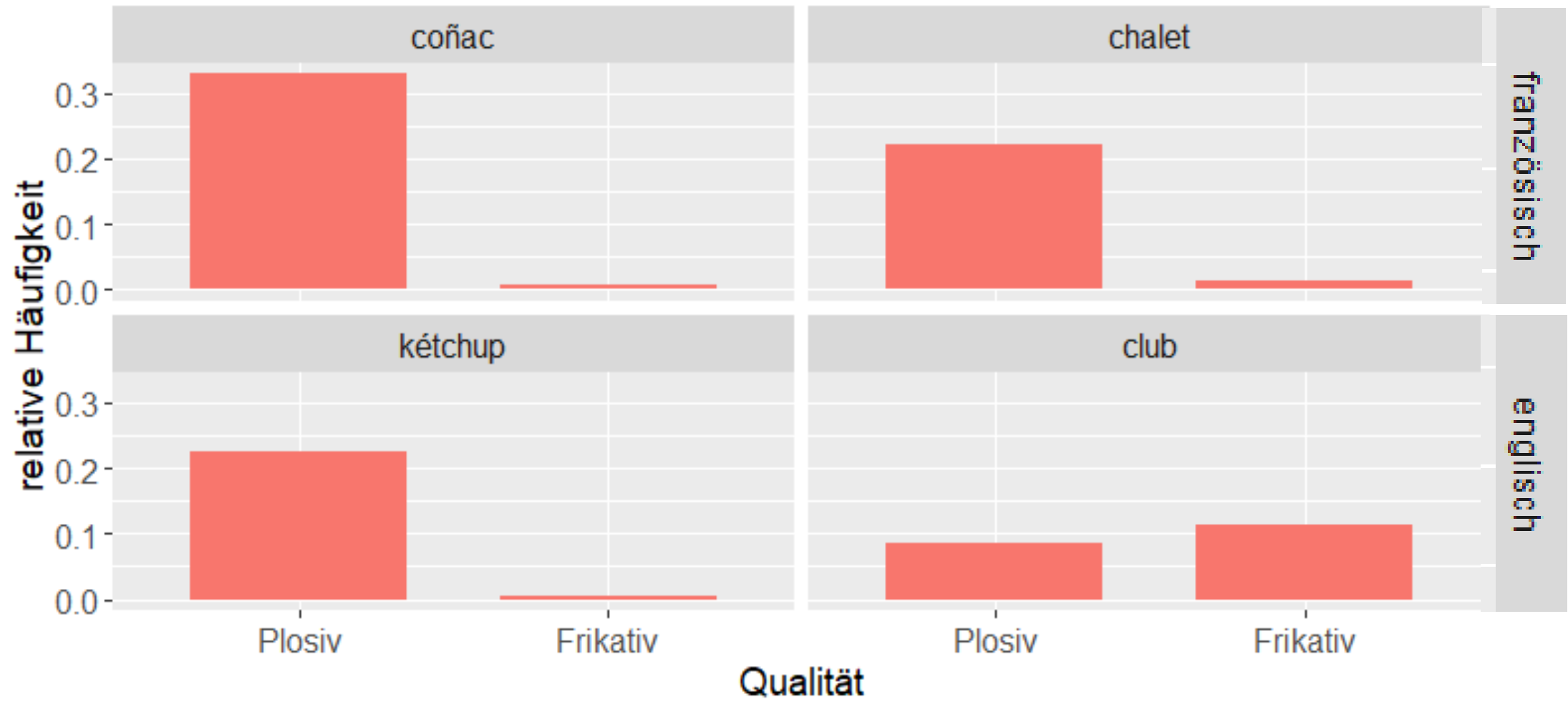
## Verteilung von Aussprache



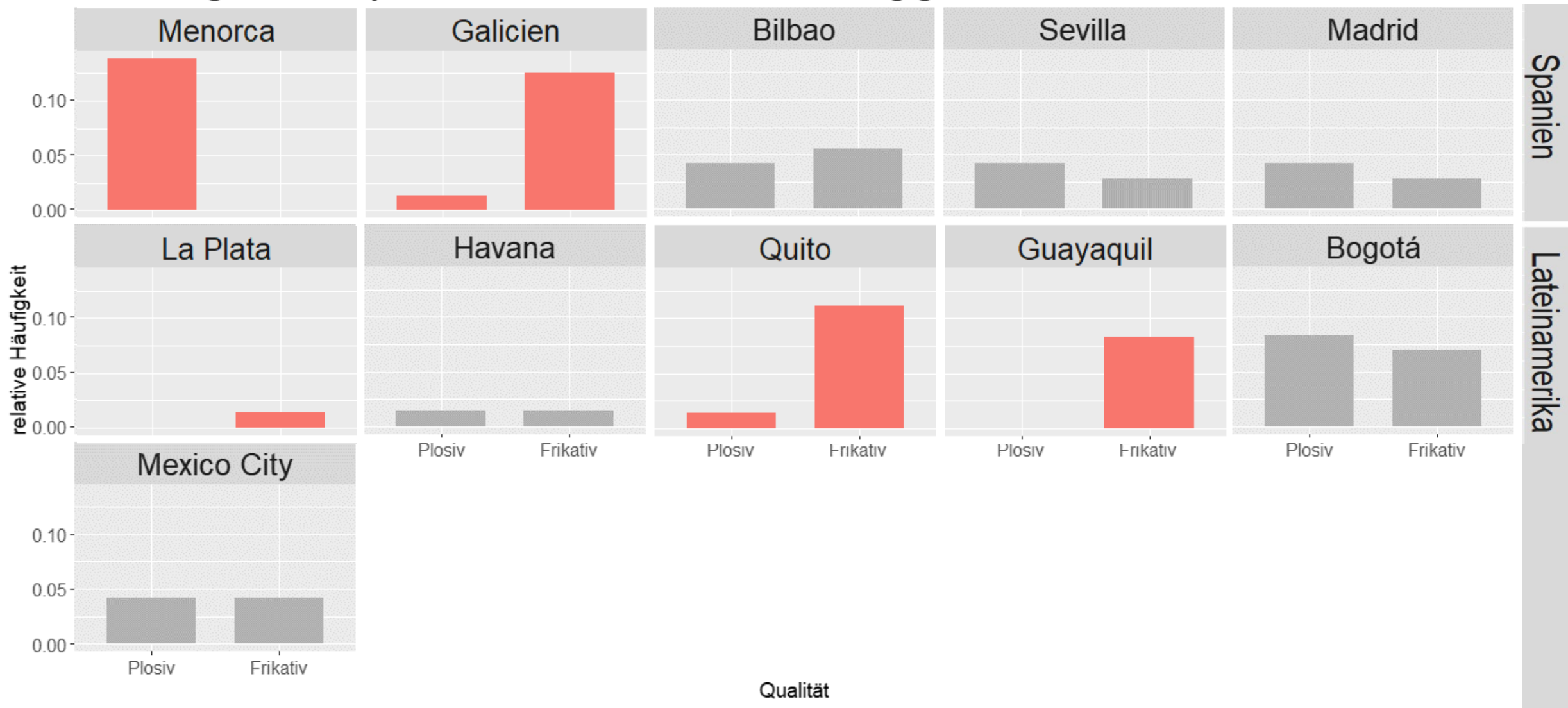
## Verteilung von Aussprache mit Endkonsonant in Abhängigkeit von der Qualität



# Verteilung von Aussprache mit Endkonsonant in Abhängigkeit von der Qualität



# Verteilung von Aussprache mit Endkonsonant in Abhängigkeit von der Qualität für das Wort club



## 4.2.Fazit: Qualität des ausgesprochenen Endkonsonanten?

- ausgesprochene Endkonsonanten meistens als plosiv realisiert
- Endkonsonanten zweisilbiger Wörter meistens als plosiv realisiert
- Endkonsonanten einsilbiger Wörter eher frikativ realisiert
  - > Menschen aus Galicien und Ecuador realisieren den Endkonsonanten eher als frikativ

# 5. Quellenverzeichnis

## 1. Literatur

## 2. R-Pakete

- Hadley Wickham and Jennifer Bryan (2019). readxl: Read Excel Files. R package version  
1.3.1. <https://CRAN.R-project.org/package=readxl>
- H. Wickham. ggplot2: Elegant Graphics for Data Analysis. Springer-Verlag New York, 2016.



- Hadley Wickham, Romain François, Lionel Henry and Kirill Müller (2019). dplyr: A Grammar of Data Manipulation. R package version 0.8.3.  
<https://CRAN.R-project.org/package=dplyr>
- Hadley Wickham and Lionel Henry (2019). tidyr: Tidy Messy Data. R package version 1.0.0. <https://CRAN.R-project.org/package=tidyr>
- Hadley Wickham (2007). Reshaping Data with the reshape Package. Journal of Statistical Software, 21(12), 1-20. URL <http://www.jstatsoft.org/v21/i12/>.
- Hadley Wickham (2019). forcats: Tools for Working with Categorical Variables (Factors). R package version 0.4.0. <https://CRAN.R-project.org/package=forcats>

A black and white audio waveform is visible in the background, spanning the width of the slide. The waveform shows varying amplitudes, with several prominent peaks. In the center of the slide, there is a white rectangular box with a thin black border and a subtle drop shadow. Inside this box, the word "Fragen?" is written in a large, black, sans-serif font.

Fragen?

# Anhang

